



L'AGTF VOUS INVITE A
UNE CONFERENCE D'AUTOMNE SUR LE THEME DE

ET SI ON PRENAIT UN INTERPRETE COMMUNAUTAIRE ?

le mardi 3 décembre 2019 à 19h

à La Maison Internationale des Associations
Rue des Savoises 15, 1205 Genève
salle Rachelle Carlson

Intervenants : Chakiba Marcolan, *interprète et médiatrice culturelle*, Alfredo Camelo, *psychologue thérapeute FSP à Pluriels*.

Impensable voilà 30 ans à Genève, intégrer un interprète dans une consultation psychothérapeutique a progressivement fait son chemin même si ce setting tout à fait particulier a rarement fait l'objet d'une réflexion et n'a pas encore été modélisé.

Nous allons proposer un regard croisé, interprète-thérapeute sur ce travail à trois (voire plus). Grâce à notre expérience de plus de 20 ans, nous allons éclairer la place de chacun dans ce système, les dynamiques relationnelles entre autres. Comment le thérapeute peut inclure l'interprète comme un facilitateur et un soutien à la compréhension culturelle en évitant les écueils qui peuvent se présenter. Comment élargir nos champs d'intervention psychothérapeutique grâce à la collaboration avec un interprète.

- Gratuit pour les membres
- CHF 10.- pour les non-membres
- Une attestation nominative sera délivrée à la fin de la conférence

Bibliographie

-de Jonckheere, C., Chalverat, C., Rufini Steck, L. et Elghezouani, A. (2011) *L'interprétariat communautaire* in Le thérapeute et le diplomate. Modélisation de pratiques de soin aux migrants. Genève : IES éditions.

-Zimmermann, R. (2010). La traduction/L'interprétation dans le cadre de la migration in http://pluriels.ch/sites/default/files/fichiers/R.Zimmermann_LA_TRADUCTION-interpretation.pdf